

Barenbrug Holland BV Aanvullende algemene voorwaarden

Gedeponeerd ter Kamer van Koophandel voor Centraal Gelderland, onder nummer 10021227 d.d. 16-01-2009

1. Tenzij anders schriftelijk overeengekomen, zijn op alle prijsopgaven, aanbiedingen en verkopen door Barenbrug Holland BV van toepassing de *ISF Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes and Procedure Rules* (http://www.worldseed.org/en-us/international_seed/trade_rules.html), aangevuld door de onderhavige voorwaarden. Deze vervangen alle eerdere voorwaarden van Barenbrug Holland BV en eventuele tegenstrijdige voorwaarden voorgesteld door de koper.

2. Vermeerdering van zaden is niet toegestaan; dit betreft eveneens zaden voor proefgebruik.

3. Alle verkopen zijn *subject to harvest en final quality*.

4. Wanneer de koper geheel of gedeeltelijk een door Barenbrug Holland BV aanvaarde opdracht annuleert, is deze verplicht de schade die uit deze annulering voortvloeit, aan Barenbrug Holland BV te vergoeden.

5. Facturen dienen te worden voldaan binnen de daarop aangegeven periode. Barenbrug Holland BV behoudt zich het recht voor over achterstallige bedragen rente te berekenen ten belope van 2% per maand of gedeelte van een maand. In geval van surséance, faillissement of liquidatie van koper (anders dan ten behoeve van fusie of herstructurering) zijn alle openstaande vorderingen onmiddellijk opeisbaar.

6. In geval van aansprakelijkheid zijdens Barenbrug Holland BV zal de schadevergoeding de factuurwaarde van de desbetreffende levering niet overtreffen, vermeerderd met vervoers- en retourkosten en niet-gerestitueerde douanerechten. Dit geldt uitsluitend voorzover deze kosten gerechtvaardigd zijn, direct op de schade betrekking hebben en door bescheiden zijn gestaafd. De bevoegdheid van arbiters deze vergoeding onredelijk te achten blijft onverlet.

7. Op deze algemene voorwaarden en de rechtsverhoudingen waarop zij betrekking hebben, is Nederlands recht van toepassing.

Barenbrug Holland BV Supplementary Terms and Conditions

Filed at the Chamber of Commerce for Central Gelderland, Netherlands, nr 10021227, dated 16-01-2009

1. Unless otherwise agreed in writing, the *ISF Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes and Procedure Rules* (http://www.worldseed.org/en-us/international_seed/trade_rules.html), supplemented by these terms and conditions apply to all quotations, offers and sales made by Barenbrug Holland BV, and supersede all earlier terms and conditions of Barenbrug Holland BV and any conflicting conditions proposed by the buyer.

2. Multiplication of seed is not permitted, this also includes seed for trial purposes.

3. All sales are subject to harvest and final quality.

4. If the buyer cancels in part or as a whole any order that has been accepted by Barenbrug Holland BV, the buyer shall be liable to pay Barenbrug Holland BV the loss arising out of the cancellation.

5. All invoices are payable within the period mentioned on the invoice. Barenbrug Holland BV reserves the right to charge interest at 2% per month or part month on overdue payments. If any order is made or resolution passed for winding-up or liquidation of the buyer (other than for amalgamation or reconstruction) all sums outstanding will become immediately due.

6. In case of liability by Barenbrug Holland BV, the amount of compensation cannot exceed the invoice value of the consignment plus costs resulting from the shipment and return of the goods and including customs duties when these cannot be refunded, provided that these are justified, direct and documented, unless the arbitration committee considers this is not reasonable compensation.

7. The construction, validity and performance to which these conditions apply shall be governed by Dutch Law.

Barenbrug Holland BV Conditions générales supplémentaires

Déposées à la Chambre des Commerces de Centraal Gelderland, enregistrées sous le numéro 10021227 en date du 16-01-2009

1. Sauf stipulation contraire par écrit, les *ISF Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes and Procedure Rules* (http://www.worldseed.org/en-us/international_seed/trade_rules.html), sont applicables sur toutes les listes de prix, les offres et les ventes de Barenbrug Holland BV, complétées par les présentes conditions. Celles-ci remplacent toutes les conditions précédentes de Barenbrug Holland BV ainsi que les éventuelles conditions contraires proposées par l'acheteur.

2. La multiplication des graines est interdite ; ceci concerne aussi l'utilisation des graines aux fins d'expérience.

3. Toutes les ventes sont *subject to harvest et final quality*.

4. Lorsque l'acheteur annule entièrement ou en partie une commande acceptée par Barenbrug Holland BV ; celui-ci est dans l'obligation de payer des frais de dédommagement qui résultent de l'annulation, à Barenbrug Holland BV.

5. Les factures doivent être acquittées dans les délais mentionnés sur la facture. Barenbrug Holland BV se réserve le droit de porter en compte des intérêts de l'ordre de 2% par mois ou partie de mois lorsque les factures demeurent impayées. En cas de mise en règlement judiciaire, de faillite ou de liquidation de l'acheteur (autres que pour une fusion ou une restructuration), les créances sont immédiatement exigibles dans leur totalité.

6. En cas de responsabilité de la part de Barenbrug Holland BV, l'indemnisation ne dépassera pas la valeur de la facture de la livraison en question, majorée des frais de transport et de retour et des droits de douane non restitués. Ceci est valable uniquement si les frais sont justifiés, si il y a un rapport direct avec le dommage et le tout doit être appuyé par un document. La compétence des arbitres à juger injustifiée cette indemnisation reste intacte.

7. Le droit néerlandais est applicable sur ces conditions générales ainsi que sur les rapports juridiques qui en découlent.

Barenbrug Holland BV Uzupelnijące Warunki Ogólne

złożone w Izbie Handlu dla Geldrii Środkowej, Holandia, pod numerem 10021227, dnia 16-01-2009

1. W odniesieniu do wszystkich wykazów cen, ofert i transakcji sprzedaży firmy Barenbrug Holland BV obowiązują *ISF Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes and Procedure Rules* (http://www.worldseed.org/en-us/international_seed/trade_rules.html), uzupełnione o niniejsze Warunki Ogólne. Zastępują one wszelkie wcześniejsze warunki ogólne firmy Barenbrug Holland BV oraz ewentualne sprzeczne z nimi warunki proponowane przez Kupującego.

2. Rozmnażanie nasion jest niedozwolone, dotyczy to również nasion do użytku próbnego.

3. Wszystkie przedmioty transakcji sprzedaży są *subject to harvest i final quality*.

4. W przypadku całkowitego lub częściowego anulowania przez Kupującego zamówienia przyjętego przez Barenbrug Holland BV Kupujący obowiązany jest do zapłaty firmie Barenbrug Holland BV odszkodowania pokrywającego szkodę poniesioną przez nią w wyniku tego anulowania.

5. Płatności faktur należy dokonywać w podanym w fakturze terminie. Barenbrug Holland BV zastrzega sobie prawo do naliczania odsetek od nieuiszczonych w terminie kwot należności, w wysokości 2% za miesiąc lub za część miesiąca. W przypadku uzyskania moratorium na zapłatę zobowiązań, ogłoszenia upadłości lub likwidacji Kupującego (z powodów innych niż fuzja lub restrukturyzacja) wszystkie nieuiszczone należności stają się natychmiast wymagalne.

6. W przypadku poniesienia odpowiedzialności przez stronę Barenbrug Holland BV wysokość odszkodowania nie będzie przekraczać wartości faktury za przedmiotową dostawę, powiększonej o koszty transportu i zwrotu oraz o niezwrócone clo. Obowiązują to wyłącznie w przypadku, gdy dane koszty są uzasadnione, dotyczą bezpośrednio przedmiotowej szkody oraz potwierdzone są dokumentami. Nie narusza to uprawnień arbitrow do uznanienia roszczenia pokrycia kosztów za niezasadne.

7. W odniesieniu do niniejszych Warunków Ogólnych i stosunków prawnych, których one dotyczą obowiązują prawo niderlandzkie.

Barenbrug Holland BV Дополнительные общие условия

Депонированы в Торгово-Промышленной Палате региона Центральный Гелдерланд, под номером 10021227 от 16-01-2009.

1. Если в письменной форме не оговорено иного, ко всем ценовым и специальным предложениям и продажам Barenbrug Holland BV применимы *Правила и Нормы Торговли посеваемыми семенами и Procedурные Регламенты Международной Федерации по Торговле Семенами (ISF Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes and Procedure Rules)* (http://www.worldseed.org/en-us/international_seed/trade_rules.html), дополненные настоящими условиями. Настоящие условия заменяют собой все предыдущие условия Barenbrug Holland BV, а также любые предложенные покупателем условия, которые могут им противоречить.

2. Размножение семян запрещено; этот запрет распространяется и на семена для опытного применения.

3. Ко всем продажам применимы условия *subject to harvest («зависимости от урожая»)* и *final quality («конечное качество»)*.

4. При полном или частичном расторжении покупателем принятого Barenbrug Holland BV заказа, покупатель обязан возместить Barenbrug Holland BV ущерб, возникший в результате такого расторжения.

5. Счета-фактуры оплачиваются в течение указанного в них срока. Barenbrug Holland BV сохраняет за собой право начислять на просроченные платежи процент в размере 2% за полный месяц или за часть месяца. При предоставлении покупателю отсрочки платежей, банкротстве или ликвидации покупателя (помимо случаев, когда это необходимо для слияния или реорганизации) все неоплаченные счета подлежат немедленному востребованию.

6. Ответственность Barenbrug Holland BV за возможный ущерб во всех случаях будет ограничена суммой счета-фактуры по соответствующей поставке, плюс расходы по транспортировке и возврату и невозвращенные таможенные пошлины. Данные расходы возмещаются лишь при условии, что они обоснованы, имеют непосредственное отношение к ущербу и подкреплены соответствующими документами. Это никоим образом не умаляет права арбитра признавать возмещение данных расходов неправомерным.

7. К данным общим условиям и регулируемым ими правоотношениям применимо законодательство Нидерландов.